

**Memorandum o porozumění mezi vládou České republiky
a vládou Čínské lidové republiky
o společné podpoře iniciativy Ekonomické pásmo Hedvábné stezky
a Námořní Hedvábná stezka pro 21. století**

Vláda České republiky a vláda Čínské lidové republiky (dále „účastníci“),

vedeny snahou o společnou podporu bilaterální spolupráce v rámci iniciativy Ekonomické pásmo Hedvábné stezky a Námořní Hedvábná stezka pro 21. století (dále „iniciativa Pásma a Stezka“);

s ohledem na stanovisko Čínské lidové republiky, že iniciativa Pásma a Stezka směřuje k podpoře míru, spolupráce, otevřenosti, inkluzivnosti, sdílení myšlenek a zkušeností a oboustranně výhodné spolupráci na Hedvábné stezce a je dále obohacována a posilována výměnami a sdílením mezi zeměmi Pásma a Stezky, usnadňuje výměnu a integraci zboží, technologií, kapitálu a pracovníků, podporuje rozvoj a společný pokrok těchto zemí v oblasti hospodářství, společnosti, životního prostředí a kultury a usnadňuje dialog a výměnu mezi různými civilizacemi;

uznávajíce porozumění mezi vedoucími představiteli České republiky a Čínské lidové republiky ohledně společné podpory spolupráce v rámci iniciativy Pásma a Stezka, účastníci hodlají spoluvytvářet synergii mezi iniciativou Pásma a Stezka a rozvojovými strategiemi a politikami každého z účastníků a rozvíjet a prohlubovat vzájemně prospěšnou spolupráci s cílem zajistit mírový rozvoj a společnou prosperitu. V tomto ohledu účastníci hodlají posilovat a prosazovat spolupráci mezi EU a Čínou a mezi Čínou a zeměmi střední a východní Evropy;

dosáhly tohoto porozumění:

I.

I. Účastníci mají za cíl v rámci iniciativy Pásma a Stezka společně usilovat o dosažení všeobecného rozvoje a využijí zintenzivnění svého politického dialogu, hospodářské komplementarity a mezilidských výměn k výhodné praktické spolupráci a posílení udržitelného růstu. Toto účastníkům umožní posilovat komunikaci a vzájemné výměny, udržovat pevné hospodářské vztahy i užší mezilidské kontakty a přinést tak prospěch oběma národům. Pro nadcházející období účastníci předpokládají, že země Pásma a Stezky zintenzívni svou spolupráci, posílí konektivitu v rámci regionu, budou společně vytvářet mezinárodní ekonomické koridory, prohloubí všestrannou spolupráci s dalšími zeměmi, společně vytvoří otevřený, inkluzivní a vyvážený rámec hospodářské spolupráce pro všestranný prospěch a budou podporovat mír a rozvoj regionu.

Účastníci podporují synergii mezi iniciativou Pásma a Stezka a prioritami stanovenými Investičním plánem pro Evropu a vítají vznik Platformy pro konektivitu mezi EU a Čínou.

II. Účastníci budou podporovat bilaterální spolupráci založenou na těchto zásadách:

(i) v souladu se zásadami širokých konzultací, společných vkladů a sdílení užitku budou navzájem respektovat své klíčové zájmy a důležité otázky a prohlubovat vzájemnou důvěru;

(ii) účastníci budou plně využívat stávajících mechanismů bilaterální spolupráce, multilaterálních mechanismů i stávajících a efektivních platform regionální spolupráce s cílem vytvářet synergii, dosáhnout sdílení a podpory myšlenek a zkušeností a navzájem plně využívat svých silných stránek v souladu se zásadami spolupráce, rozvoje a oboustranně výhodných výsledků, jak předpokládá iniciativa Pásma a Stezka.

II.

Účastníci budou usilovat o spolupráci v oblastech společného zájmu, například:

I. Koordinace politik. Účastníci zváží možnost dialogu a výměny informací ohledně významných rozvojových strategií, plánů a politik, posílení komunikace a koordinace u významných změn makroekonomické politiky a v tomto smyslu uzpůsobí své rozvojové strategie, plány a politiky.

II. Konektivita. Účastníci jsou ochotni jednat o možnostech spolupráce v oblastech společného zájmu, například v oblasti železnic, silnic, mostů, jaderné energetiky, telekomunikací a jiných infrastrukturních projektů a spolupracovat při zvyšování výrobních kapacit v oblasti automobilového a leteckého průmyslu, strojírenství a jiných výrobních odvětví s přihlédnutím k příslušným prioritám EU. Účastníci hodlají posilovat spolupráci v oblasti vědy a techniky, výzkumu a vývoje, vyspělých technologií (například nanotechnologie, laserové technologie, farmaceutické výroby a biotechnologie), v oblasti vesmírných technologií a jejich

uplatnění. Zváží další kroky k posílení spolupráce v oblasti dopravy a logistiky a budou jednat o možnosti podpisu dohod o usnadnění dopravy za účelem zajištění bezpečnosti přeshraniční dopravy - s vědomím ambice České republiky stát se dopravním a logistickým centrem regionu.

III. Bezproblémová obchodní výměna. Účastníci budou hledat opatření směřující k rozšíření obousměrných obchodních toků, usnadnění mezinárodní spolupráce v oblasti cel a postupu při vstupu a výstupu zboží i v oblasti inspekcí a karanténních předpisů a zintenzivňovat spolupráci a výměnu informací v oblasti certifikace a akreditace. Účastníci budou rovněž zlepšovat investiční prostředí, podporovat brzké uzavření ambiciozní a komplexní investiční dohody mezi EU a Čínou a zvyšovat úroveň podpory a bezpečnosti investic.

IV. Integrace ve finanční oblasti. Účastníci budou podle možností spolupracovat ve finanční oblasti, jednat o možnostech užívání místních měn ve dvoustranném obchodu a investicích na základě potřeby obchodní a investiční spolupráce druhé strany a jednat o realizovatelnosti zúčtovacího mechanismu pro čínskou měnu CNY v České republice. Budou rovněž podporovat banky účastníků v zakládání dceřiných bank či poboček v zemi druhého účastníka a v zahajování podnikání v zemi druhého účastníka na základě platných právních a regulačních norem a v souladu se zásadou rovného zacházení; a vybízet finanční instituce k poskytování finanční podpory a služeb pro obchodní a investiční spolupráci. Účastníci hodlají posílit spolupráci ve finanční oblasti, s vědomím zájmu České republiky stát se regionálním finančním centrem.

V. Mezilidské vazby. Účastníci mají za cíl posilovat spolupráci v oblasti cestovního ruchu a mezilidských výměn s využitím zahájení přímého leteckého spojení mezi Čínou a Českou republikou; vytvořit model pro středně až dlouhodobou kulturní výměnu a spolupráci a vytvořit síť partnerských měst. Účastníci budou jednat o možnosti podpisu dohod o spolupráci v oblasti vědy, techniky, školství, zdravotnictví, kultury, filmu, televize, sportu a v jiných oblastech; podporovat posilování výměn a spolupráce mezi správními orgány, médií, think tanky, studenty a mládeží a zavádět reciproční vízové mechanismy k usnadnění výměny osob; komunikovat o témaitech veřejné správy a dalších.

VI. Účastníci mají zájem na dalším posilování vzájemně prospěšné spolupráce v rámci Akčního plánu spolupráce mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Národní komisí pro zdraví a plánování rodiny Čínské lidové republiky v oblasti zdravotnictví na období 2013-2016 a v rámci Memoranda o strategické spolupráci mezi zdravotnickými systémy Čínské lidové republiky a České republiky (2014);

VII. Účastníci výhledově zváží možnost společně formulovat program bilaterální spolupráce.

VIII. Další oblasti spolupráce, na kterých se účastníci dohodnou.

III.

I. K modelům spolupráce mimo jiné patří:

(i) Účastníci budou prostřednictvím výměny návštěv na vysoké úrovni a stávajících mechanismů vládní i nevládní výměny budovat víceúrovňovou platformu

pro sdílení informací v různých oblastech a více způsoby sdílet informace a zdroje, zvyšovat transparentnost a mobilizovat zapojení lidí ze všech částí společnosti;

(ii) Vzhledem k oboustranné potřebě spolupráce budou účastníci zvažovat možnost provádění společných analýz, spolupráce v oblasti hospodářství a technologií, sdílení znalostí a budování kapacit, příjmu mezinárodní, tržně orientované a profesionální přístupy, budou rozvíjet pilotní programy, společný výzkum, výměnu pracovníků a školení v klíčových oblastech, vybízet jiné země a mezinárodní organizace k účasti na iniciativě Pásma a Stezka;

(iii) Přijímat oboustranně prospěšné modely spolupráce zaměřené na podporu tvorby a provádění významných programů v rámci iniciativy Pásma a Stezka, včetně spolupráce v oblasti infrastruktury a výrobních kapacit, nabízet investiční a finanční podporu pro významné programy prostřednictvím mezinárodních fondů, sociálního kapitálu a potenciálu spolupráce v rámci partnerství veřejného a soukromého sektoru a posilovat výměnu a spolupráci zaměřenou na zajištění projektů.

II. Účastníci mohou sjednávat dohody či jiné dokumenty o spolupráci za účelem provádění spolupráce v konkrétní oblasti.

IV.

Účastníci budou plně využívat stávající bilaterální mezivládní mechanismy, společně podporovat iniciativu Pásma a Stezka, zkoumat nové možnosti bilaterální spolupráce a zajišťovat metodické vedení a koordinaci v zásadních otázkách týkajících se bilaterální spolupráce.

V.

Toto Memorandum o porozumění není mezinárodní smlouvou mezi oběma účastníky. Vyjadřuje pouze společnou vůli účastníků spolupracovat v rámci iniciativy Pásma a Stezka.

VI.

Toto Memorandum o porozumění může být pozměněno po vzájemné dohodě účastníků.

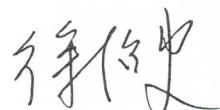
Toto Memorandum o porozumění se podepisuje dne v 26.listopadu 2015 v pekingu ve dvou vyhotoveních v jazyce českém, čínském a anglickém, přičemž vsechna tři znění jsou stejně autentická. V případě jakéhokoliv rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Představitel



Vláda České republiky

Představitel



Vláda Čínské lidové republiky

捷克共和国政府与中华人民共和国政府
关于共同推进丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路
建设的谅解备忘录

捷克共和国政府与中华人民共和国政府（以下并称为“双方”），基于双方共同推进“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”（以下简称“一带一路”）双边合作建设的意愿；

考虑到中方提出“一带一路”倡议，致力于弘扬和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢的丝绸之路精神并赋予其新的时代内涵，通过与“一带一路”沿线国家互通互鉴，实现商品、技术、资金、人员的交流和融合，推动各国经济、社会、环境与文化协调发展和共同进步，促进不同文明之间的对话与融合；

认识到双方领导人已就共同推进“一带一路”建设达成共识，双方希望共同挖掘“一带一路”与各自发展战略的契合点，加强政策协调，开展和深化互利合作，实现双方和平发展和共同繁荣，促进中欧、中国与中东欧国家合作；

兹达成如下共识：

第一部分

一、双方共同推进“一带一路”有关合作，旨在实现两国共同发展目标，将政治关系、经济互补、人文交流的优势转化为务实合作、持续增长的优势，使两国政治关系更加友好、经济纽带更加牢固、人文联系更加紧密。同时，双方希望“一带一路”广大地区国家加强合作，发展和加强区域间互联互通，共建国际经济走廊，促进和深化与有关国家的全方位合作，共同建设开放、包容、均衡、普惠的经济合作架构，促进地区和平与发展。双方支持“一带一路”与欧洲投资计划重点项目加强协调，并欢迎建立欧—中互联互通平台。

二、双方合作将遵循以下原则：

(一) 在“共商、共建、共享”的原则指导下，尊重彼此核心利益和重大关切，深化彼此互信；

(二) 按照“一带一路”合作、发展、共赢的理念和倡议，充分依靠既有的双边合作机制及双方共同参与的多边机制，借助既有的、行之有效的区域合作平台，加强对接、相互支持、取长补短、各显其能、相得益彰。

第二部分

双方将在以下共同关注的领域开展合作：

一、政策沟通。双方希望就各自重大发展战略、规划和政策定期开展对话与交流，就各自重大宏观政策调整加强沟通合作，推动双方重大发展战略、规划及政策的对接和融合。

二、设施联通。探讨在双方感兴趣的铁路、核电、路桥、通信等基础设施领域合作的可能性，加强汽车、航空、机械等制造业领域的产能合作，并符合欧盟的有关重点；加强纳米、激光、医药和生物技术等高科技领域合作，开展航天技术及应用领域的合作；加强交通运输与物流领域合作，商签运输便利化协议，保障跨境运输安全，注意到捷方希成为本地区的交通和物流中心。

三、贸易畅通。提高双方相互开放水平，扩大贸易双向流动；推动双方海关、出入境管理、检验检疫、标准的国际合作，加强认证认可合作交流；改善双方投资环境，推动中国与欧盟尽快商签投资协定，提高投资便利和安全化水平。

四、资金融通。开展金融领域合作，推动在双边贸易和投资中使用本币结算，探讨在捷克设立人民币业务清算机制的可行性；支持双方银行在符合相关法律法规的基础上，并遵循平等原则互设子行、分支机构和开展业务；鼓励金融机构为贸易和投资合作提供融资支持和金融服务。双方愿加强金融领域合作，注意到捷方希成为本地区金融中心的意愿。

五、民心相通。以捷中开通直航为契机，双方愿加强两国旅游合作，促进双方人文交流，形成中长期文化交流合作

模式，推动建立友好城市网络；商签科技、教育、卫生、文化、影视、体育等领域合作协议；支持加强地方、媒体、智库、留学生和青少年之间的交流与合作，为便利双方人员往来提供签证互惠安排；就治国理政等议题进行沟通交流。

六、双方愿在两国卫生主管部门签署的《捷中关于卫生领域合作 2013—2016 年度执行计划》及战略合作备忘录等文件框架下进一步加强互利合作。

七、视情况共同编制双边合作规划纲要。

八、其他双方一致同意的合作事项。

第三部分

一、双方合作方式包括但不限于：

(一) 通过领导人高层互访、官方与民间现有的交流机制，建立多层次、多领域、多渠道的信息沟通平台，实现信息资源共享，提高透明度，广泛动员社会各界共同参与；

(二) 针对双方合作的共同需求，通过协同分析、合作规划、经济技术交流合作、信息交换和能力建设，采用国际化、市场化、专业化的方式，开展重点领域试点示范、联合研究、人员交流和培训等活动；

(三) 采用适合于双方的互利共赢的合作模式支持“一带一路”倡议下基础设施建设和产能对接等重大项目开发、落实，并通过有关国际资金、社会资本以及政府和社会资本

合作等方式，为重大项目提供投融资支持等，加强交流合作，保障项目安全。

二、对某一特定领域的合作，双方可通过缔结条约或其他合作文件予以实施。

第四部分

双方将充分依托和发挥双方政府各部门现有双边机制（例如：经济联委会）和“一带一路”建设的作用，探讨挖掘双方合作的新机遇，并指导和协调解决双方合作的重大问题。

第五部分

本谅解备忘录不构成国际条约，只表达双方在“一带一路”框架下合作的共同意愿。

第六部分

本谅解备忘录可在双方同意下修改。

本谅解备忘录于 2015 年 11 月 26 日在北京签订，一式两份，每份均用捷文、中文和英文三种语言写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

捷克共和国政府

代表

中华人民共和国政府

代表

D. Q. Černý

徐秉文

**Memorandum of Understanding Between
The Government of the Czech Republic and
The Government of the People's Republic of China
On Jointly Promoting the Silk Road Economic Belt and
the 21st Century Maritime Silk Road Initiative**

The Government of the Czech Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Participants"),

Based on the aspiration to jointly promote bilateral cooperation within the Silk Road Economic Belt and the 21st Century Maritime Silk Road Initiative (hereinafter referred to as the Belt and Road Initiative);

Considering the People's Republic of China's position on the Belt and Road Initiative aims to uphold the Silk Road spirit of peace, cooperation, openness, inclusiveness, ideas and experience sharing and win-win cooperation, and keep such spirit enriched and upgraded; and through exchange and sharing among countries along the Belt and Road, to facilitate exchange and integration of goods, technology, capital and personnel, promote development and common progress of countries in the fields of economy, society, environment and culture, and facilitate dialogue and exchange among different civilizations;

Recognizing the consensus between the leaders of the Czech Republic and the People's Republic of China on jointly promoting

cooperation within the Belt and Road Initiative, the Participants wish to work together to form synergies between the Belt and Road Initiative and their respective development strategies and policies and to develop and deepen mutually beneficial cooperation, so as to realize peaceful development and common prosperity. In this regard, the Participants wish to strengthen and push forward cooperation between the EU and China and between China and Central and Eastern European countries.

Hereby have reached the following understanding:

Part I

I. The Participants aim to work together within the Belt and Road Initiative in order to realize the goal of common development, and translate their intensified political dialogue, economic complementarities and people-to-people exchange into advantages of practical cooperation and sustainable growth. This will enable the Participants to strengthen communication and exchanges, enjoy solid economic ties and closer people-to-people links, and bring benefits to both peoples. Meanwhile, the Participants expect that countries along the Belt and Road step up cooperation, develop and strengthen connectivity in the region, jointly build international economic corridors, deepen all-round cooperation with other countries, jointly build an open, inclusive and balanced framework of economic cooperation that benefits all, and promote peace and development of the region.